HISTORY OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES WITH LATIN AND MEDICAL TERMINOLOGY OF UKRANIAN MEDICAL STOMATOLOGICAL ACADEMY

Olena BIELIAIEVA, Yuliia LYSANETS, Iryna SOLOHOR, Inesa ROZHENKO, Liudmyla HRYSCHENKO

Ukrainian Medical Stomatological Academy, Poltava (Ukraine), innova@umsa.edu.ua

Problem statement. The history of the Department of Foreign Languages of Ukrainian Medical Stomatological Academy (UMSA) dates back to 1931 – from the moment of establishing Kharkiv Stomatological Institute, founded on the basis of Odontological Faculty of the Kharkiv Medical Institute. From this time, the department began its pedagogical, scientific, educational, and organizational activity in the field of training medical personnel 1.

The aim of the research is to present the main stages in the development of the Department of Foreign Languages with Latin and Medical Terminology.

Methods of the research. Chronological, historical and method of system analysis were used in the present article.

Presentation of the research material. The lecturer of German E.O. Mayevska became the first head of the Department of Foreign Languages of Kharkiv Stomatological Institute. At that time, the staff of the department comprised four lecturers. Later on, the department was headed by O.O. Biletska, whereas I.M. Kevtunov taught Latin.

Since 1967, Kharkiv Stomatological Institute, which became the first higher medical institution that specialized in training of dentists in the then USSR, moved to Poltava, and it was renamed as Poltava Medical Stomatological Institute. In 1978, the department was headed for Cand. Ped. Sci., Assoc. Prof. Ye.Ye. Yudina (1916 – 2012). Yevdokia Yevdokymivna paid much attention to methodical and methodological work, aimed at improving the educational process. Under the supervision of the head of the department, V.O. Wulfing, E.P. Shakov, H.O. Krakovetska, L.S. Levchuk, V.Ye. Makarenko, B.M. Shevchenko, N.O. Danyliuk, Ye.V. Tutolmina, and others conducted dynamic educational work 2. At that time, this team created modern methodical support in all subjects taught at the department (English, French, German, Latin), as well as initiated the purchase of equipment for the language laboratory.

This period was characterized by significant positive developments in the content selection of Latin language teaching: lecturers began to elaborate and gradually implement the section “Clinical terminology” into the teaching practice, which was not foreseen at the time by the program of Ministry of Public Health. However, gaps in students mastering clinical terminology were observed at every step in the study of professional disciplines. One should emphasize that


the idea of introducing clinical terminology into the Latin language curriculum originated at the All-Union Conference of Latin Teachers in 1978, which was held in Poltava on the basis of Poltava Medical Stomatological Institute.

In 1976, an order was issued by the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the USSR to designate the Department of Foreign Languages of Poltava Medical Stomatological Institute as a reference department of foreign languages for higher educational institutions in Poltava. The staff of the department organized methodological seminars and meetings where advanced training took place with participation of lecturers from higher and secondary educational institutions of Poltava and Poltava region.

Head of the department, Associate Professor Ye.Ye. Yudina was approved as a member of the educational and methodical council at the Ministry of Public Health of the USSR, whose task was to improve educational and methodological work at higher educational establishments of Ukraine. In 1977, representatives of the Central Methodological Commission noted the significant achievements and rich experience of the department. According to the decision of the Ministry of Public Health, a conference for teachers of foreign languages from higher educational establishments of Ukraine was held at the department. Ye.Ye. Yudina was a renowned methodologist, active in the development of textbooks and manuals in English for medical students.

From 1978 to 1995, the department was headed by the Excellent performer of higher education of the USSR, Cand. Philol. Sci., Associate Professor V.S. Aleksiuk, who combined the management of the department with various public tasks: he was the Dean of the Faculty of Public Professions, Vice-rector for educational work, republican lecturer of the “Knowledge” society. During that period, Assoc. Prof. Ye.Ye. Yudina, Assoc. Prof. R.V. Shylenko, Assoc. Prof. L.V. Potiazhenko, Cand. Philol. Sci. H.O. Krakovetska, senior lecturers and lecturers E.P. Shakhov, T.G. Baranova, L.M. Babash, V.V. Mukhina, I.R. Romanuik, D.G. Shega worked at the department. In the early nineties of the twentieth century, young lecturers joined to the department staff – O.M. Bieliaieva, I.M. Solohor, I.V. Znamenska, I.V. Rozhenko, L.V. Pyshchyda, Z.M. Taran, L.I. Hryshchenko.


In the late 1990s and early 2000s, Doctor of Philology, Prof. M.I. Shak-Maistrenko, as well as future associate professors V.H. Kostenko, O.O. Pisotska, I.H. Romanko and lecturers N.M. Demchenko (Oleifr) and L.P. Gurai, joined the department. Prof. M.I. Shak-Maistrenko headed the Latin language and medical terminology section from 1998 to 2004.

This period was distinguished by the fact that in 2003, the II stage of the All-Ukrainian Student Olympiad in Latin was conducted for the first time in the history of the Ukrainian higher medical school on the basis of the Latin language and medical terminology course, which at that time functioned as a separate structural unit of the Academy.

From 2005 to 2014, the department was headed by Cand. Philol. Sci., Assoc. Prof. I.M. Solohor. Much attention was paid during this period to the educational and methodological work, training of masters, postgraduate students and applicants for the preparation of candidate exams in foreign language, as well as to assisting in the translation of lectures by foreign lecturers from Germany and the USA. The department was faced with a common task: improving the skills of teachers, introducing new methods of teaching Latin and foreign languages, preparing students for participation in the second stage and the All-Ukrainian Student Olympiad in Latin and medical terminology.

During this period, future Associate Professors and Candidates of Sciences Yu.V. Lysanets (Berezhanska), M.P. Melashchenko, K.H. Havrylieva, as well as lecturers S.M. Efendieva, N.M. Nikolaieva, N.A. Silnycha, O.P. Protoven, M.M. Zolotous, K.O. Mishuk joined the department.

During this period, the manual “Latin Language with the Basics of Prescription Writing and Clinical Terminology” (by O.M. Bieliaieva, I.M. Solohor, Kiev: 2011) and the textbook “English for Special Purposes” (in two volumes) for students of higher medical educational establishments of Ukraine of III–IV levels of accreditation (by I.V. Znamenska, O.O. Pisotska, V.H. Kostenko, Poltava: 2010) were published. And at that time, the senior lecturer O.M. Bieliaieva became the professional editor of the manual “Anatomy. Coloring book. Translation of the 3rd English edition” (K.: Medicine, 2011). In 2004-2005 and 2005-2006 the second stage of the All-Ukrainian Student Olympiad in Latin and Medical Terminology was held at the department, where UMSA students presented their Alma mater with...
dignity.

Since September 2014 and up to now, the department is headed by Cand. Ped. Sci., Assoc. Prof. O. M. Bieliaieva. During the last six years, the staff of the department has been replenished with new scientific and pedagogical staff: Cand. Ped. Sci., Assoc. Prof. L. B. Slipchenko, Cand. Ped. Sci. A. O. Vardanian, Cand. Ped. Sci. Ye. Ye Honcharova, Cand. Ped. Sci. B. S. Kolomiyets, lecturers K. S. Buhaienko (Chupryna), N. H. Tanko, N. O. Shershtiu, L. Yu. Pryima. Now the department is staffed with 11 candidates of pedagogical and philological sciences, which is one of the highest indicators for the number of persons with a scientific degree, among the one-profile personnel of the Ukrainian universities and is the highest for the whole period of existence of the Department of Foreign Languages with Latin and Medical Terminology since 1931.


Academic staff of the department are actively involved in the development of educational publications in English together with the representatives of theoretical and clinical departments, as evidenced by the presence of a large number of relevant publications, co-authored and translated by Assoc. Prof. Yu. V. Lysanets, Assoc. Prof. V. H. Kostenko, lecturers I. V. Rozenko and S. M. Efendiieva: 1) Family Medicine: in 3 volumes. Book 2 Symptoms and Syndromes in the Clinical Course of Internal Diseases (K.: Medicine, 2018. 376 p.; professional editor of English text – I.V. Rozenko); 2) “The Healthy Child” (Poltava, 2015; from the Department – Assoc. Prof. Yu. V. Lysanets); 3) “Age-Related Features and Pathology of Blood in Children” (Poltava, 2017; from the Department – Assoc. Prof. Yu. V. Lysanets); “Manual for Practical Studies on Pathophysiology” (Poltava, 2019; from the Department – Assoc. Prof. V. H. Kostenko); “Emergency and Urgent Medical Care” (Vinnytsia, 2019; professional editor of English text – S. M. Efendiieva).

Academic staff of the department work equally well in the field of peer reviewing of exemplary programs, textbooks and manuals, developed by representatives of leading medical universities of Lviv, Chernivtsi, Ternopil, Kharkiv, Zaporizhzhya, Odessa, which certainly testifies to their expertise in teaching foreign languages and Latin, as well as high esteem in the professional circles.

In addition to publishing activities, close attention is paid to scientific work. Now the department plans and successfully executes the initiative research works, which is headed by Assoc. Prof. O. M. Bieliaieva. Within these research works, academic staff became the authors of 17 articles published in scientific journals that are indexed in science-metric databases Scopus and Web of Science. During the entire period, over 250 scientific publications were published by the academic staff of the department.

In 2016, the annual International Scientific and Practical Conference “Topical Issues in Linguistics, Professional Linguodidactics, Psychology and Pedagogy of Higher Education” was launched. Traditionally, the conference is co-organized by the leading universities not only from Ukraine, but also from Poland and Belarus.

Close attention is paid to the logistical support of the educational process. Since 2014, there has been a significant updating of the tables fund and thematic design of the department: 15 stands were designed and produced, such as: “National Symbols”, “Magna Charta Universitatum”, “Carmen scholasticum”, information stands (“Latin”, “English language”, “German language”, “Scientific work” (stand for postgraduate students), “Student scientific circle”, “Scientific achievements of the department”, “Publishing achievements of the department”. Corner of prevention of deviant behavior was organized, the stand “Stop drug” in particular. Among other stands are “History of the Department”, “Anthem and prominent places of Poltava”, “Medicine in Ancient Rome and Greece”, “Ancient sculpture”, “Medicinal plants”, as well as two thematic niches: “Scientific and pedagogical staff of the department” and “Asclepius”.

On the initiative of the head of the department, Assoc. Prof. O. M. Bieliaieva and with an extensive support from Academy authorities, in 2017 the department was provided with a modern computer lab, where all the computers are connected to the Internet and equipped with the latest program “Nibelung”, enabling to implement the most up-to-

---

date methodological approaches to teaching foreign and Latin languages; to carry out an objective assessment of the knowledge and skills of students, as well as other categories of attendees – PhD students and staff; it serves as a tool for interactive communication with learners and a means of managing their learning activities.

Another priority of the department’s activity was preparation of students for participation in international and All-Ukrainian Olympiads in English and Latin and Medical Terminology. The testimony of this is 28 winners and prize-winners of the Olympiads in Latin and Medical Terminology (for the period from 2003 to 2019) and one prize-winner from Ukraine (the third place) in the International Olympiad in English – “Best in English” (2019).

Representatives of the department take an active part in the international exchange programs: in 2017 Assoc. Prof. Y. V. Lysanets undertook staff mobility at Paul Sabatier University (Toulouse, France) as part of the ERASMUS+ international academic exchange program. In 2018, lecturer N. O. Sherstiuks took part in the international Erasmus+ academic exchange program at University College London (UCC), Copenhagen (Denmark), and in April 2019 completed a short-term internship at the University of Madrid (Spain) under the Erasmus+ Youth Exchanges program. In October 2019, Assoc. Prof. Y. V. Lysanets completed teaching staff mobility at Aristotle University, Thessaloniki (Greece) within the ERASMUS+ program. In November 2019, Assoc. Prof. Y. V. Lysanets took part in the International Staff Week under the bilateral academic mobility agreement between UMSA and the University of Santiago de Compostela (Spain).

Given that in the context of globalization and Ukraine’s accession to the European Higher Education Area, English has acquired the status of a lingua franca, the department has focused on such an important aspect of its activity as preparing academics for the international examinations in English. Thus, starting from 2018, the Head of the Department has established cooperation with the British Council in Ukraine. On a permanent basis, the department offers courses on the preparation of teachers of fundamental and clinical disciplines for the APTIS exam. During this period, more than 100 UMSA staff representatives have been trained to demonstrate proficiency in English and to receive documents certifying English language proficiency at B2 and C1 levels in accordance with the Common European Guidelines for Language Education.

In recent years, the Department of Foreign Languages with Latin and Medical Terminology has been ranked first in the ratings, which presents the results of educational work, due to the careful attention that is always paid to this type of activity: the formation of tolerance and respect for other nationalities; promotion of universal moral and patriotic values, such as honesty, responsibility, tolerance, humanism; respect for the historical and cultural past of Ukraine; education of respect for the Constitution of Ukraine, Ukrainian legislation, state symbols; development of ethnic and national identity, recognition of cultural and spiritual unity of all regions of Ukraine; promoting multilingualism and multiculturalism; encouragement to counteract immorality, pseudo-values, manifestations of chauvinism, nationalism, discrimination on any grounds; observance of rules and norms of behavior at the Academy and beyond, careful attitude to the property of the Academy (buildings, premises, furniture, equipment, inventory, educational publications, devices, etc.); promotion of healthy lifestyles, ensuring personal safety through education; promotion of norms of medical ethics and deontology.

**Conclusions.** Thus, the department has an extensive focus on international cooperation through the preparation of academic staff to English language proficiency exams, active implementation of mobility projects and participation in foreign professional symposia, seminars and conferences. The publication activities are aimed at constant updating and refinement of training materials, with due consideration of research findings, obtained by the academic staff of the department and reported in the international journals, indexed in the leading citation databases. The priority direction of the department is the formation of the communicative competence of medical students in order to ensure their successful professional activities in a foreign language context, which determines the emphasis of the department on the use of cross-curriculum integration in the process of teaching Latin, medical terminology and English for specific purposes.
History of Alma mater

Олена Бєляєва – кандидат педагогічних наук, доцент, завідувачка кафедри іноземних мов з латинською мовою та медичною термінологією, Українська медична стоматологічна академія. Коло наукових інтересів: методика навчання латинської та іноземної мови за професійними напрямами, терміноznавство, тестологія, професійна педагогіка, педагогічний менеджмент.

Olena Bieliaieva – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages with Latin and Medical Terminology of Ukrainian Medical Stomatological Academy. Focus of research interest: linguodidactics, methods of teaching Latin and foreign languages for professional purposes, terminology studies, professional pedagogy.

Лисанець Юлія – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов з латинською мовою та медичною термінологією, Українська медична стоматологічна академія. Коло наукових інтересів: світова література, медичний дискурс, наратологія.

Yuliia Lysanets – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Foreign Languages with Latin and Medical Terminology of Ukrainian Medical Stomatological Academy. Focus of research interest: world literature, medical discourse, narratology.

Сологор Ірина – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов з латинською мовою та медичною термінологією, Українська медична стоматологічна академія. Коло наукових інтересів: процеси термінотворення в німецькій та англійській медичній термінології, лінгвістичні, методичні аспекти навчання латинської мови.

Iryna Solohor – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Foreign Languages with Latin and Medical Terminology of Ukrainian Medical Stomatological Academy. Focus of research interest: term formation processes in German and English medical terminology, linguistic, didactic and methodological aspects of studying and teaching Latin.

Роженко Інеса – викладач кафедри іноземних мов з латинською мовою та медичною термінологією, Українська медична стоматологічна академія. Коло наукових інтересів: лінгвістичні й методичні аспекти навчання латинської мови.

Inesa Rozhenko – Lecturer of the Department of Foreign Languages with Latin and Medical Terminology of Ukrainian Medical Stomatological Academy. Focus of research interest: linguistic, didactic and methodological aspects of studying and teaching Latin.

Грищенко Людмила – викладач кафедри іноземних мов з латинською мовою та медичною термінологією, Українська медична стоматологічна академія. Коло наукових інтересів: методичні аспекти навчання латинської мови.

Liudmyla Hryschenko – Lecturer of the Department of Foreign Languages with Latin and Medical Terminology of Ukrainian Medical Stomatological Academy. Focus of research interest: linguistic, didactic and methodological aspects of studying and teaching Latin.

Received: 16.04.2020
Advance Access Published: June, 2020

© O. Bieliaieva, Yu. Lysanets, I. Solohor, I. Rozhenko, L. Hryschenko, 2020